Transferts culturels franco-italiens au Moyen Âge

Trasferimenti culturali italo francesi

Études réunies par / A cura di
Roberto ANTONELLI, Joëlle DUCOS,
Claudio GALDERISI, Arianna PUNZI

BREPOLS

TABLE

Approches méthodologiques et traditions critiques / Approcci metodologici et tradizioni critiche 5

Massimo Bonafin, *Somiglianze e differenze nella comparazione* 7

Frédéric Duval – Elisa Guadagnini, *La rappresentazione lessicale del teatro antico nel Medioevo francese e italiano : per una lessicologia storica tra "transferts culturels" e comparatismo* 21

Lino Leonardi, *Philologie et Moyen Âge, entre France et Italie* 45

Influences linguistiques et modèles artistiques et littéraires / Influenze e modelli linguistici, artistici e letterari 63

Maria Colombo-Timelli, *Usuriers, couards, traîtres : la (mauvaise) réputation des Lombards en moyen français* 65

Maria Luisa Meneghetti, *Du motif littéraire au motif artistique dans la culture française du Moyen Âge* 81

Cinzia Pignatelli, *La première traduction française des traités moraux d'Albertano da Brescia a-t-elle été réalisée par un italien ? Retour sur une thèse récente* 97

Traductions et bilinguisme / Traduzioni e bilinguismo 123

Claudio Galderisi, *Deux cultures littéraires séparées par une même langue mère ? Quelques seuils de la traduction entre l'oïl et l'italien (et vice-versa)* 125

Federico Saviotti, *Traduire les troubadours. La lyrique occitane dans le transfert culturel franco-italien* 155

Fabio Zinelli, *De la France-Italie à l'Italo-France (ou de l'histoire littéraire comme délocalisation)* 169

4. Modernité et Moyen Âge / Medioevo e Modernità 201

Roberto Antonelli, *Dans l'abîme des archétypes* 203

Sébastien Douchet, *Esquisse d'une réception française de Brunet Latin à l'âge classique (XVIe-XVIIIe siècles)* 217

Antonio Pioletti *Francia, Italia, Mediterraneo : filologia romanza e filologie nazionali fra Medioevo e Moderno* 239

Jean-Jacques Vincensini, *Lévi-Strauss à Carduel. Médiévistes français et italiens face à Claude Lévi-Strauss* 249

Index des noms 277

Index des titres 287